

Propuestas plurilingües para la integración latinoamericana: la intercomprensión de lenguas emparentadas como práctica de comunicación y educación.

Mg. Ángela Erazo Muñoz

(Universidad Federal de Integración Latinoamericana. UNILA, Brasil; angela.erazo@unila.edu.br)

Mg. Carlos Chávez Solís

(Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación. UPLA, Chile; carlos.felipe.ch@gmail.com)

Resumen:

Este artículo aborda, desde el punto de vista teórico y práctico, la interacción plurilingüe a través de uno de los enfoques plurales: la intercomprensión de lenguas emparentadas. Se presentan diferentes experiencias pedagógicas realizadas en Francia y Chile en contextos universitarios. Además, se integran diversas investigaciones realizadas en pro del desarrollo científico-metodológico de la didáctica de la intercomprensión. Finalmente, se proponen diversas iniciativas para fomentar la educación plurilingüe y pluricultural y, de esta manera, caminar hacia una integración latinoamericana más armoniosa y respetuosa donde los individuos partícipes de ella puedan ser actores relevantes en la conformación de las identidades particulares y colectivas a través de la comprensión mutua y la alteridad.

Palabras claves: intercomprensión, integración, plurilingüismo, didáctica de lenguas, América Latina

Plurilingual Proposals for Latin American Integration: Mutual Intelligibility of Closely-Related Languages in Communication and Education

Abstract:

This article discusses, from theoretical and practical perspectives, plurilingual interaction through one of the pluralistic approaches: the mutual intelligibility of closely-related languages. Different educational experiences, conducted in the university context in France and Chile, are presented. Next, the integration of various studies in the scientific and methodological development of mutual understanding is addressed. Finally, we propose initiatives to promote multilingual and multicultural education and, thus, move towards a more harmonious integration of Latin America based on respect – where individuals can be a part of it as relevant actors – shaping individual and collective identities through mutual intelligibility and otherness.

Keywords: mutual intelligibility, integration, plurilingualism, language education, Latin America

“Una Europa di poliglotti non è una Europa di persone che parlano correntemente molte lingue, ma nel migliore dei casi di persone che possono incontrarsi parlando ciascuno la propria lingua, intendendo quella dell’altro, e intendendola, ... intendessero il “genio”, l’universo culturale che ciascuno esprime parlandola lingua dei propri avi della propria tradizioni”

Umberto Eco, *La Ricerca della lingua perfetta nella cultura Europea*, 1993

Breve contextualización

Desde la última década del siglo XX y en lo que va del siglo XXI hemos sido testigos presenciales de la integración que han tenido todas las naciones del mundo. Cual más, cual menos, todos los países han establecido un incesante proceso de intercambio económico, tecnológico, educativo, cultural con otros países o grupos de países. Hemos sido testigos también que esta unipolaridad que imperaba en el planeta, hasta hace algunas décadas, está quedando atrás. Indiscutiblemente, los Estados Unidos de América continúa siendo la gran potencia económica, sin embargo, están emergiendo importantes potencias mundiales en todos los continentes. China, en Asia, ya se alza como la segunda potencia económica del planeta acompañada por Corea del sur, India y Japón. En Europa, la Unión Europea consolida su presencia a nivel mundial, a pesar de su actual crisis. En África, Sudáfrica y en América Latina, se alzan como importantes potencias emergentes México y Brasil. De esta manera podemos observar que ya no vivimos en un mundo unipolar, sino, en un mundo multipolar en donde el ejercicio del poder se redistribuye. Este “nuevo mundo” multipolar es, en consecuencia, multicultural y multilingüe. De esta manera, el establecimiento de las relaciones humanas también cambia y es preciso adoptar políticas educativas y lingüísticas que vayan en la misma dirección.

El rol de la educación en la enseñanza de lenguas

Respecto de la educación, y específicamente la educación en lenguas extranjeras, que es el objeto de este trabajo, actualmente existen nuevos desafíos que el sistema educativo general debe cubrir. Es verdad que el inglés, en su rol de *lingua franca* del mundo actual, es la puerta de entrada al mundo, pero es solo eso, y, aunque tenemos la firme convicción de que es preciso aprender esta lengua, también creemos en la necesidad de aprender otras lenguas, las que el individuo requiera y/o desee con el fin de que este proceso de integración entre culturas sea más provechosa. Las necesidades de enseñanza/aprendizaje (en adelante E/A) de lenguas han ido cambiando, hoy existen nuevas necesidades a las que hay que dar nuevas respuestas. Es en esta perspectiva que desde hace algunas décadas atrás se han desarrollado nuevos enfoques de E/A de lenguas. Al mismo tiempo, en la era de la tecnología e información, las TICE han sido integradas de manera permanente con el único objetivo de hacer más eficiente y eficaz el proceso de E/A de una(s) lengua(s). En esta línea, el Consejo de Europa publicó en 2002 el Marco Común de Referencia para las Lenguas (MCER), documento que influyó directamente en la didáctica de lenguas extranjeras en el viejo continente. Este documento, fuera de entregar una referencia para establecer lineamientos generales en todo lo que integra la enseñanza de una lengua extranjera, propone una

formación **plurilingüe** y le otorga una importancia relevante al desarrollo del pluri y multilingüismo a través de los enfoques plurales.

Estos enfoques plurales han sido fomentados en la perspectiva del desarrollo del plurilingüismo del individuo en un espacio multilingüe. Dejando establecido que ambos términos no son sinónimos. Es por ello que el MCRL (2002) define al multilingüismo como “la coexistencia de distintas lenguas en una sociedad determinada”. Por otro lado, Meissner (2004) indica, respecto del plurilingüismo, que « *une personne peut passer pour plurilingue si elle parvient à communiquer en au moins deux langues étrangères en dehors de sa langue maternelle¹* ». Basados en estas definiciones, podemos decir, en palabras simples que el multilingüismo atañe a las sociedades y el plurilingüismo al individuo.

Los enfoques plurales propuestos por el MAREP (2008) son cuatro: la **didáctica integrada de lenguas** que tiene como objetivo principal el establecimiento de puntos de conexión entre la enseñanza de la lengua materna y la enseñanza de la(s) lengua(s) extranjera(s) a todo nivel de aprendizaje; el **enfoque intercultural**, conocido y trabajado en la E/A de lenguas actualmente, y que busca mostrar al individuo la diversidad lingüística y cultural existente; el **despertar a las lenguas**, que es una modalidad pedagógica donde la diversidad lingüística es tratada como objeto de otras actividades pedagógicas que pueden ser o no del área de las lenguas; y, finalmente, la **intercomprensión de lenguas emparentadas**, que será nuestro punto a desarrollar en este artículo.

La Intercomprensión de lenguas emparentadas

El término intercomprensión (en adelante IC) ha sido definido ampliamente por diversos autores en el área de las didácticas de lenguas y ciencias del lenguaje. Al respecto, para Meissner (2004) designa la capacidad de comprender una lengua extranjera sin haberla aprendido sobre la base de otra lengua, teniendo en cuenta que las variedades de una misma lengua son intercomprensibles. Por otro lado, Chavez (2012) define, de manera general, a la IC como “el hecho de comprender una o más lenguas extranjeras basándose en el conocimiento de su propia lengua y en la del contexto en el cual la interacción tiene lugar”. Por su parte, Tost (2010) indica que se trata “*d’une nouvelle approche de l’enseignement-apprentissage de langues fondée sur une adaptation plus précise aux besoins des apprenants en fonction des contextes et situations d’apprentissage et, [...] sur la dissociation des objectifs spécifiques de l’enseignement²*”. Finalmente, el MAREP (2007: 6) señala que la IC “propone un trabajo en paralelo sobre varias lenguas de una misma familia (...). Se saca partido de las ventajas más tangibles de la pertenencia a una misma familia – las relativas a la comprensión –que se pretende cultivar sistemáticamente”. Tomando estas definiciones podemos decir que la IC es un proceso a través del cual se accede, mediante la lengua materna, a la comprensión escrita y/u oral de lenguas de la misma familia, nunca antes aprendidas de manera sistemática, lo que permite una comunicación plurilingüe donde cada uno se expresa en su lengua y comprende la lengua del otro.

La práctica de la IC es muy antigua, ya se realizaba de manera espontánea en la Edad Media. A fines de la década de los 80 fue “redescubierta” y a partir de 1990 comienza su discusión académico-científica para su didactización y así llegar a una metodología de E/A que pudiese ser implementada en diversos contextos educativos.

La IC es un enfoque que busca desarrollar una competencia plurilingüe transversal, a partir de la práctica y el desarrollo de estrategias de comprensión mutua (similitudes, transparencias, reformulaciones...) que, al tomar como punto de inicio la semejanza entre las lenguas facilita el proceso de comprensión escrita y oral de una o varias lenguas desconocidas.

Principios básicos de la IC

- **Jerarquización de los objetivos de aprendizaje**

En el enfoque intercomprensivo se disocian las competencias lingüísticas, es decir, se separan las competencias productivas de las competencias receptivas, centrándose inicialmente en las últimas y específicamente en la competencia receptiva escrita (comprensión lectora).

- **Noción de competencias parciales**

Como ya se mencionó, la IC se centra en las competencias receptivas, pero el esquema trabajado es de comunicación asimétrica y plurilingüe, y no simétrica y monolingüe como se realiza en la enseñanza clásica de lenguas extranjeras. Al respecto Tost (2010:49) señala que *“dans le modèle classique de l’enseignement de langues étrangères, l’objet implicite [...] a toujours été de prétendre que l’apprenant, à la fin de son parcours d’apprentissage, ait une maîtrise équilibrée et harmonieuse des quatre compétences de base [...] et un niveau semblable, en théorie, à celui qui est supposé au locuteur natif”*

- **Utilización de lazos de parentesco**

Las lenguas de una misma familia poseen rasgos en común. Son esos aspectos comunes que se utilizan para un mejor manejo de los procesos que permitirán una comprensión plurilingüe.

- **Los conocimientos previos**

La IC busca concientizar y optimizar los conocimientos previos que tienen los aprendientes de tales o cuales temas para así efectuar transferencias de saberes de una lengua a otra(s).

Principales proyectos de IC en Europa y Sudamérica

Importantes proyectos y herramientas didácticas en IC de lenguas romances (u otras) han sido desarrollados e implementados en Europa, podemos nombrar los siguientes (lista no exhaustiva).

- EuroCom⁴ (Alemania)
Propone poner a disposición de europeos que tengan un buen conocimiento de una lengua romance un método intercomprensivo para el aprendizaje de una segunda o tercera lengua de la misma familia. En un primer tiempo, pretende desarrollar una competencia de lectura en varias lenguas: sin exigir un gran esfuerzo suplementario de aprendizaje y reconociendo el valor de una competencia lingüística parcial. Se compone de tres secciones según la familia lingüística EuroComRom, para las lenguas romances; EuroComGer, para las lenguas germánicas; EuroComSlav, para las lenguas eslavas (Meissner, 2004).
- GALASAGA (Europa)
Galatea: CD-Rom realizado por un equipo de investigadores de la Universidad Autónoma de Barcelona que tiene como objetivo trabajar y practicar la comprensión de las lenguas romances (francés, portugués, italiano y español).
Galanet⁵: Proyecto y método de intercomprensión resultado de un trabajo colaborativo de profesores e investigadores de ocho universidades europeas de Francia, Bélgica, España, Portugal e Italia. Consiste en una plataforma virtual que trabaja a distancia la intercomprensión todas las lenguas romances. La formación acaba con la redacción de un proyecto plurilingüe común realizado por los participantes (Villalón, 2010)
Galapro⁶: Plataforma de formación de formadores en IC a distancia, a través de la práctica de la misma.
- Itinerarios Romances⁷ (Unión Latina, Paris)
Este proyecto y método ha sido elaborado por la Dirección de Promoción y Enseñanza de Lenguas de la Unión Latina, con la colaboración de profesores e investigadores de distintas universidades europeas. Se trata de un método informatizado con un programa puesto en línea orientado a jóvenes adolescentes entre 9 y 13 años. (Villalón, 2010)
- EuRom4 – EuRom5⁸
El primero de ellos es un método liderado por lingüistas de la Universidad de Provenza, Francia, en co-autoría con especialistas de la Universidad de Lisboa, Salamanca y Roma. El objetivo, como lo señalan sus autores, es restringido y limitado a la comprensión escrita y la obtención de conocimientos parciales de las lenguas (francés, español, portugués, italiano), es decir, a una competencia pasiva de ellas. EuRom5, es una continuación del método anterior al cual se le suma una quinta lengua, el catalán, y según sus autores “al final del recorrido, los participantes son capaces de leer por sí solos artículos de periódico, ayudándose con un diccionario para buscar las pocas palabras que no han conseguido entender⁹”
- Euromania
El programa *Euromania*¹⁰ es un proyecto europeo Socrates-Lingua 2, 2005-2008, concebido y dirigido por el IUFM Midi-Pyrénées en colaboración con la Universidad

de Valladolid, el Instituto Politécnico de Leiria, el Ciid de Roma y la Editorial escolar rumana Humanitas. *Euromania* agrupa equipos de investigadores (lingüistas, especialistas en materias cognitivas y didácticas) y pedagogos, cuya finalidad es proporcionar un manual de aprendizaje disciplinar en intercomprensión de las lenguas romances a un público escolar « precoz » (8-11 años) de los 5 países europeos de lengua romance (Francia, España, Italia, Portugal, Rumanía).

- **MIRIADI**

El proyecto MIRIADI ¹¹ (Mutualización e Innovación para una Red de Intercomprensión a DÍstancia) es un proyecto europeo entre 19 *partenaires* que cuentan con financiamiento de la Agencia ejecutiva "Education, audiovisuel et culture" (EACEA), y un número cada vez mayor de *partenaires* asociados. Su objetivo es contribuir a la innovación de la enseñanza-aprendizaje de lenguas a través de la formación a la intercomprensión en interacción por medio de Internet.

Por su parte, en Sudamérica, la producción de herramientas didácticas ha sido menos fructífera pero no menos importante, los dos países en donde se ha concebido un método de IC son Argentina y Chile.

- **InterRom (Argentina)**

Proyecto y método desarrollado en la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. El equipo cordobés ha elaborado una propuesta propia para la enseñanza simultánea del francés, del portugués y del italiano mediante textos auténticos debidamente seleccionados con un conjunto rico y sistemático de ayudas léxicas, gramaticales y pragmáticas enmarcadas en enfoques lingüísticos actualizados. (Villalón, 2010)

- **INTERLAT (Chile)**

Método concebido por académicos de la Universidad de Playa Ancha y Universidad de Concepción, que tiene como objetivo el posibilitar un desarrollo inicial rápido y eficaz en dos lenguas extranjeras latinas en un lapso de tiempo no superior a 50 horas cronológicas, a partir de una mirada intelectual que el lector hace de su propia lengua materna, detectando índices formales, analizando la situación de comunicación y sobre todo recurriendo a sus saberes y a principios de coherencia (Tassara et Moreno, 2007)

De la lengua Franca y la globalización de las lenguas:

En la actualidad, hablamos de la globalización como un fenómeno específico de nuestra época, sin embargo, el contacto y los intercambios comerciales entre diferentes pueblos o comunidades no son fenómenos nuevos ni particulares de nuestra sociedad. Por ejemplo, desde el medioevo hasta el siglo XIX, existió una lengua de comunicación y de intercambio comercial entre diferentes pueblos del mediterráneo: *La Lingua Franca* (Dakhliá, 2008). Esta *lingua franca*, también considerada lengua vehicular, fue un idioma adoptado para un entendimiento común entre pueblos que no poseían la misma lengua y fue una lengua

principalmente de uso oral. A pesar de sus variantes, fue compuesta esencialmente de préstamos de palabras y vocablos de las lenguas romances de la época (castellano, francés, dialectos del italiano, occitano, latín vulgar) con préstamos lingüísticos menos importantes de otras lenguas como el árabe, hebreo, maltés, turco, griego. Debido a que esta lengua sirvió como forma de comunicación y de intercambio, tuvo una rápida adopción y difusión entre diversas comunidades y locutores, principalmente mercaderes, viajeros, esclavos. A pesar de ser muy utilizada, era una lengua que no pertenecía a "nadie" (Do Couto, 2002), a ningún territorio, a ninguna comunidad o pueblo, a ninguna sociedad o familia. *La lingua franca* servía de modo de comunicación entre esclavos ya que los amos o señores, en muchos casos, no deseaban que los esclavos utilizaran o se dirigieran a ellos en las lenguas consideradas cultas, puras o sagradas, de igual manera, los esclavos protegían sus rasgos culturales y sus tradiciones al no exponer su propia lengua y al utilizar un modo de comunicación común. De esta manera se privilegió en gran parte el uso de *la lingua franca* para este tipo de interacciones: transacciones comerciales, intercambios, relaciones de poder. Llamada también "pidgin mediterráneo", "franco", "sibir", una lengua que nació de la mezcla, del mestizaje, una lengua impura que no pertenecía a nadie, una lengua sin cultura, sin dueño, sin territorio. Es así como poco a poco la *lingua franca* empezó a convertirse en la lengua de los pobres, de los esclavos, de piratas, de ladrones y, aunque también utilizada en espacios menos marginalizados, seguía siendo una lengua que no identificaba a nadie, nunca reclamada como propia, lo cual explica en parte su desaparición.

La lingua franca no es más que un ejemplo que ilustra la necesidad de la comunicación y de la interacción entre los pueblos. Sin embargo, la desaparición o el hecho de no acudir más a su uso no impidió el surgimiento de otras maneras de comunicación. La necesidad constante de comunicación, de contacto, de interacción entre los pueblos produce una diversidad de estrategias de comunicación que va desde la imposición de una lengua única como en aquella época fue el latín vulgar y actualmente podemos hablar del inglés, o del "globish" a los mestizajes lingüísticos como fue el caso de las colonias en el Caribe y en América o también a la creación de nuevas lenguas como el caso de la propuesta del esperanto.

Tal como vimos en la primera parte de este artículo, puede que por ahora exista una constante y una tendencia fuerte a la utilización del inglés como lengua de comunicación internacional (Gradol, 1997). Para algunos autores como Stenger (2009:80), la globalización de las lenguas puede ser vista como un proceso en el cual, un número menor de lenguas se incrementan, es decir, pocas lenguas pasan a ser usadas en la comunicación internacional, lo que podemos observar con la expansión actual del español y del chino (después del inglés) como lenguas de gran importancia en la comunicación transnacional, mientras que otras lenguas entran en un proceso de pérdida de importancia, de desuso hasta llegar a su desaparición.

Sin embargo, el papel que tienen las lenguas en el mundo global y las relaciones entre lengua y globalización, son procesos ambiguos y de gran complejidad. Estos, son fenómenos que están comenzando a ser estudiados ya que, las modificaciones y las dinámicas que ellos afectan, mutan constantemente y no son tan previsibles como lo pensamos. Así como en la

era del internet la lengua inglesa tendría un papel predominante, unificador y no contemplaba el uso de otras lenguas debido a la codificación electrónica y computarizada del inicio, también generó espacios de expresión, restitución, militancia y uso de otras lenguas. Tal como indica Joaquín Garrido en su artículo *Lengua y globalización: inglés global y español pluricéntrico* "al mismo tiempo que se difunde extraordinariamente el inglés, hasta el punto de ser considerada la lengua global por defecto, a aumenta la diversificación lingüística, tanto en términos de variedades del inglés como en cuanto a presencia de numerosas lenguas en la comunicación electrónica" (Garrido, 2010). Esta multiplicación y diversificación de espacios de comunicación, permite a la vez la expansión y el uso del inglés como lengua de comunicación, así como el uso de otras lenguas tanto en la red como en espacios no virtuales. Fruto del contacto y la convivencia en espacios multilingües, los individuos pueden desarrollar competencias de comunicación intercomprensivas (de comprensión mutua entre lenguas) y plurilingües. Un ejemplo, muy simple de esta realidad es el hecho de colocar una palabra cualquiera en un buscador en línea y, ver aparecer una enorme diversidad de respuestas en lenguas diferentes. Cualquier individuo que tenga contacto con estas tecnologías rápidamente visualizará las respuestas convenientes y seleccionará aquellas que necesita y en la lengua que desee utilizar. Las estrategias de lectura rápida, de selección lingüística y de contenido se desarrollan casi naturalmente frente al uso cotidiano de tecnologías. Pero lo mismo sucede en los espacios de la movilización y flujo de información, circulación de personas, intercambios comerciales donde la comprensión entre los pueblos se presenta como una preocupación fundamental tanto a nivel colectivo como individual. Dentro de las opciones y las respuestas para afrontar esta necesidad, Eric Castagne propone la Intercomprensión de lenguas emparentadas como un método de comunicación. Según el autor, la intercomprensión se presenta como un proyecto político y pedagógico que tiene como objetivo principal evitar la comunicación monolingüe y la pérdida cultural que resulta de esta situación. El desafío actual, es lograr una comunicación y una comprensión mutua sin pasar por la intervención de otra lengua. Para Castagne, "*L'intercompréhension c'est l'intégration simultanée de l'autre en soi et de soi dans l'autre*" (Castagne, 2007: 13)

Como podemos apreciar existen antecedentes históricos-teóricos de gran relevancia que avalan la necesidad de una formación plurilingüe y pluricultural para los habitantes del mundo en este siglo XXI. A continuación expondremos dos casos de desarrollo de la IC en contextos educativos universitarios. El primero en la Universidad de Playa Ancha en Chile y el segundo una propuesta didáctica en la Universidad de Strasbourg en Francia.

El caso de Chile

Desde marzo de 2013, la Universidad de Playa Ancha, en Chile, ha puesto a disposición de la comunidad universitaria, formalmente, un curso optativo de IC de lenguas emparentadas bajo el nombre de "*Francés y portugués en simultaneidad*". Estos cursos han sido abiertos tanto en el Campus Valparaíso como el Campus San Felipe de dicha casa de estudios. A la fecha el número de inscritos **voluntariamente** en este curso optativo asciende a 80 estudiantes. No obstante lo anterior, desde 2007 en adelante, se han realizado cursos de IC en el marco de cursos de idiomas extranjeros a diversas carreras de la universidad, entre ellas,

Bibliotecología, Pedagogía en Filosofía, Pedagogía en Castellano, Pedagogía en Historia y Geografía, cursos para ayudantes meritorios y académicos de distintas facultades, docentes y funcionarios de la ya nombrada institución. En suma, a la fecha la Universidad de Playa Ancha ha formado en IC a más de 500 miembros de su comunidad universitaria, siendo la gran mayoría estudiantes de pre-grado, número que seguirá en ascenso debido al alto interés del alumnado por recibir una formación plurilingüe semestre a semestre. En algunas oportunidades se ha complementado la formación en aula, con la participación en la plataforma GALANET, de esa manera también se ha trabajado la interacción real en un ambiente plurilingüe integrado por estudiantes universitarios de Argentina, Brasil, España, Portugal, Francia, Italia, Rumania, etc.

Sin embargo la IC en Chile es conocida por primera vez en el año 1992, fecha durante la cual se organiza en dicho país la SEDIFRALE X¹². A este evento fue invitada a exponer, sobre los enfoques plurales y, en particular, sobre la intercomprensión, a Louise Dabène, donde dió a conocer el proyecto GALATEA, que en esos años acababa de ver la luz. En 1993 un grupo de académicos de las Universidades de Concepción, Metropolitana y Playa Ancha implementaron un programa de investigación-acción que resultó en el proyecto *Lingua Sur*, comprensión lectora en francés y español. En 1999 se concretó la visita del Dr. André Valli, quien dictó, en la Universidad de Playa Ancha, un seminario de formación a académicos de dicha casa de estudios del método Eurom 4, del cual, él fue co-autor. A partir de esta experiencia, en 2001 se presentó, a la Dirección General de Investigación de la Universidad de Playa Ancha, un proyecto de investigación para el diseño de materiales didácticos, adaptados al contexto nacional, destinados a la comprensión de tres lenguas latinas. Finalmente, en 2007, se publica el Manual INTERLAT. Comprensión escrita en portugués, español y francés. Su objetivo es desarrollar la competencia de comprensión lectora simultánea en dos de las tres lenguas del manual en un plazo de tiempo no superior a 50 horas cronológicas, utilizando para ello textos periodísticos y teniendo como pivote la lengua materna u otra lengua latina aprendida por el usuario. Este manual es acompañado de un CD audio con la oralización de todos los textos (45 en total) realizada por hablantes nativos (Villalón, Tassara & Moreno, 2011)

**TEATRO-LINGUA : Una propuesta de práctica plurilingüe a través del teatro.
“!Un escenario donde entendernos es posible!”.**

Teatro Lingua fue una propuesta didáctica de intercomprensión realizada en los centros de lenguas de la Universidad de Estrasburgo, Francia, durante dos años (2009-2011) y que continúa actualmente, con el objetivo de brindar a los estudiantes universitarios de diversas nacionalidades una forma práctica de sensibilización plurilingüe a través de una actividad lúdica y con una finalidad específica. Esta formación gratuita, abierta a todo el público universitario y fuera del currículum académico, es una de las optativas que se ofrece en formación en intercomprensión complementando la serie de talleres escritos y orales, galanet, galapro y materias de posgraduación.

Escena 1: Características y justificación del proyecto

Los objetivos de esta actividad eran principalmente alcanzar que los estudiantes escribieran, crearan y realizaran una obra de teatro plurilingüe de 20 a 45 minutos, que fuera en cierta medida comprensible por un público no especializado en las lenguas trabajadas. Por supuesto que el objetivo lingüístico específico era desarrollar las competencias de comunicación, intercomprensión y de producción, principalmente, a nivel oral; además de desarrollar otros mecanismos como la utilización del lenguaje corporal como herramienta de comunicación. El tiempo de realización fue de un semestre universitario (un encuentro semanal). Esta propuesta fue dirigida a estudiantes universitarios franceses y extranjeros de diferentes disciplinas y se exigía como mínimo un nivel B1 en una de lenguas de trabajo. En un principio, se ofrecieron talleres de práctica teatral en español, francés y portugués. En el segundo año, se agregó el rumano y el italiano.

En cuanto a la justificación didáctica, nuestra propuesta corresponde a una pedagogía de enfoque plurilingüe y por tareas y se inscribe así en las directivas del MAREP y del MCER. Dentro del enfoque plurilingüe propuesto por el MAREP, la intercomprensión nos permite llevar a cabo una práctica comunicativa presente en la sociedad con sus variedades, además de proporcionar elementos metodológicos que brindaran la posibilidad del aprendizaje paralelo de varias lenguas de una misma familia (MAREP:5, 2007). En este orden de ideas, podríamos decir que la intercomprensión ofrece una solución a la necesidad de comunicación y comprensión entre locutores de varias lenguas y culturas, desde el uso de nuestros propios recursos y, a su vez, gracias a estrategias que esta práctica desarrolla.

Por otro lado, el teatro es una herramienta pedagógica que ha sido utilizada en múltiples contextos de enseñanza (Meireu y Pérez Gutiérrez 2004) en el área de la didáctica de las lenguas, los ejercicios de dramatización y teatro permiten generar en el aula un ambiente lúdico y colaborativo; por su parte, los juegos, la puesta en escena, los diálogos hacen que tanto estudiantes como profesores se conviertan en sujetos activos de aprendizaje. Asimismo, este proyecto *Teatro Lingua* al tener como objetivo final la escritura, creación y representación de una obra de teatro plurilingüe y al seguir una serie de etapas para la realización de este objetivo, se inscribe en la pedagogía de enfoque por tareas (MCER: 121, 2008).

Evaluación, resultados y experiencias

Tres años consecutivos de proyecto y un seguimiento continuo a los estudiantes nos permitieron recoger una serie de datos cualitativos que fueron empleados para nuestros trabajos de investigación de tesis de maestría (Erazo & Muñoz, 2010). Los participantes tuvieron que realizar una serie de trabajos orales y escritos, en grupos, que presentaron a lo largo de este proceso, lo cual nos permitió también evaluarlos en cada etapa. El trabajo de escritura teatral y la presentación de la obra fue un elemento esencial para observar la evolución del proceso de aprendizaje. En cuanto a los resultados que obtuvimos de esta experiencia, podemos decir, de manera general, que fue lúdica y que contó con variedad de actividades lingüísticas y socioculturales ya que, tanto animadores como participantes, proponían constantemente nuevas ideas y participaban activamente en la construcción de la obra final. Al ser *Teatro Lingua*, una propuesta didáctica elaborada por nosotros, nos

posibilitó apertura y flexibilidad para integrar, en los talleres, una diversidad de material didáctico y sobretodo crear lazos, crear espacios de compartir, crear momentos para conocer al "otro". En cuanto a la intercomprensión, los estudiantes desarrollaron capacidades de comprensión mutua en lenguas romances. Asimismo, la posibilidad de poder alternar y comunicar en la lengua que desearan, logró afirmar en los participantes una cierta confianza en sí mismos para lanzarse a la producción en otras lenguas, así como a intentar buscar la mejor manera para hacerse comprender por los otros. Observamos, en el discurso de los estudiantes, que esta experiencia contribuyó, no sólo a comprender y analizar, por sí mismos, el funcionamiento de otras lenguas, sino de su propia lengua tomando en cuenta las variedades y las características culturales de su lengua. Estas estrategias intercomprensivas se observan en la obra de teatro en la que para facilitar la comunicación se empleó el uso de inferencias, deducciones, transferencias, elaboraciones, perífrasis, reformulaciones, entre otras. De igual manera, la práctica y la enseñanza de lenguas, a través de actividades lúdicas y variadas, fue bien percibida tanto por la Institución como por los participantes, según el número de inscritos y las demandas hechas por los estudiantes cada año.

Comunicación, didáctica y espacios geográficos:

Como hemos podido observar a lo largo de esta parte, las iniciativas de integración de formaciones en intercomprensión pueden ser variadas y adaptadas al contexto. La práctica y la didáctica de la intercomprensión pueden realizarse a través de diversos canales y propuestas que integren otras actividades que pueden ir más allá de la finalidad lingüística. Este tipo de iniciativas de comunicación entre las lenguas diversas, pueden contribuir a desarrollar la sensibilidad, la tolerancia, la comprensión mutua entre diversas culturas y asimismo abrir perspectivas aplicables a espacios de integración económica, social y cultural tal como se propone el Mercosur. Actualmente varias son las líneas de trabajo donde la intercomprensión está tomando partido de la familiaridad entre las lenguas para trabajar y construir manuales y propuestas didácticas como es el caso de InterRom e INTERLAT. Varias son las propuestas de teatro, performance y acciones poéticas en español, guaraní y portugués, porque no pensar en la inclusión y la promoción de lenguas o dialectos. De igual manera, existen posibilidades de trabajar lenguas de otra familia como el Guarani/ Quechua/ Aimara, no solo a través de la intercomprensión sino también las artes como el teatro, la música, la literatura oral, el cine. El campo de acción es amplio e innumerable para poder sensibilizar y promocionar las lenguas y de igual manera el conocimiento de las culturas que hacen parte del mosaico constitutivo de nuestra realidad suramericana y global.

INTERCOMPRENSIÓN PROPUESTAS DE PROYECCIONES Y APLICACIONES PARA LOS ESPACIOS DE INTEGRACIÓN

Como una forma de avanzar hacia una integración latinoamericana más provechosa, a continuación se propondrán diversas acciones que, a nuestro juicio, van en esa dirección y ayudarán profundamente al desarrollo del plurilingüismo y de las interrelaciones sociales entre naciones con una actitud de respeto y alteridad por el otro.

- a. Adopción de políticas plurilingües a distintos grados y niveles. (tanto del punto de vista institucional y dirigido a distintos públicos) (carlos una parte

Consideramos necesario establecer la enseñanza de lenguas extranjeras desde la más temprana edad en los sectores públicos y privados. Para ello es necesario adoptar políticas lingüísticas que incorporen a la enseñanza clásica de lenguas que ayudan a construir identidad - lengua materna - y a las que nos permiten el intercambio con las demás naciones - lenguas extranjeras -, la dimensión plurilingüe, y así poder interactuar en diversos contextos y diferentes grados con nativo-hablantes teniendo una actitud de respeto y alteridad por el otro.

- b. Sensibilización al pluri-multilingüismo y multiculturalidad como una realidad a la que estamos enfrentados constantemente.

Consideramos necesario una constante sensibilización al pluri-multilingüismo a todo nivel, tanto a profesores de diferentes áreas y especialmente de lenguas (maternas y extranjeras), como a estudiantes en todos los niveles de formación (primaria, secundaria y universitaria). Para ello es posible utilizar las herramientas disponibles actualmente, muchas de ellas son de acceso gratuito para la persona y/o institución. Es posible realizar actividades de familiarización al plurilingüismo en niños con *Itinerarios Romances*, realizar una formación a distancia para adolescentes y universitarios con *Galanet*, se pueden realizar sesiones de formación de formadores a distancia a través de la plataforma *Galapro* por nombrar algunas. De esta manera se podrá entregar una formación constante, acorde con la necesidades del mundo de hoy y se podrá mostrar de manera amigable y cercana la diversidad lingüística y cultural existente a un gran número de estudiantes e interesados.

- c. Realización de investigaciones

Es preciso, a partir de los estudios y experiencias ya realizadas, proseguir en la investigación de este enfoque plural. Al respecto, podemos indicar que en Chile, luego de celebrar el Seminario Internacional de Formación “La intercomprensión de lenguas como estrategia de educación multilingüe para América Latina¹³” en la Universidad de Playa Ancha, se ha conformado un equipo de profesores-investigadores, de diferentes universidades, que han comenzado a realizar investigación en IC. Teniendo la necesidad de dar un paso adelante, el equipo IC de Chile ha comenzado a realizar investigación en IC oral, a partir del estudio realizado por Chávez (2012) en donde se confrontó a un grupo de francófonos a una actividad de comprensión de un documento audiovisual en español de Chile, en el marco de la IC y, a través de la concepción de un escenario pedagógico, se pudo observar, preliminarmente, que individuos que expresaron no conocer la lengua en cuestión, lograron en gran medida comprender hasta los detalles más específicos del documento.

En este momento el equipo en Chile se encuentra en la primera etapa de investigación para realizar una experiencia similar, esta vez en individuos hispanófonos enfrentados a documentos audiovisuales en lengua francesa con el fin de observar e inventariar, entre otras cosas, las estrategias utilizadas durante el proceso de comprensión oral de una lengua “desconocida” por ellos, el rol que juega la imagen en la actividad de comprensión y establecer indicadores para posteriormente contrastar estas mismas experiencias con futuras investigaciones con el portugués, el italiano y el catalán.

- d. La necesidad de confección de materiales adaptados a las realidades de los países

A partir de las investigaciones realizadas por los diferentes equipos, consideramos imprescindible que cada país confeccione sus propios materiales adaptados a sus realidades y contextos de enseñanza. Con esto se podrá responder de manera más eficiente y eficaz a las necesidades reales a las personas y a las exigencias que este mundo global pero multipolar está imponiendo cada vez más en las áreas de la tecnología, la educación, la cultura, el comercio, entre otros.

2. Acercamiento con la comunidad: generar en el ciudadano prácticas plurilingües y democratizar el acceso a las lenguas.

La Intercomprensión entre las lenguas constituye una forma de comunicación que posibilita la comprensión entre los distintos países y regiones, preservando las lenguas minoritarias y el plurilingüismo; por ello, se presenta como una vía adecuada para la comunicación en amplios espacios geográficos, además, como un enfoque válido para el aprendizaje. La experiencia preliminar ya expuesta a lo largo de este artículo, nos permite ver que hay diferentes maneras de trabajar la didáctica de la intercomprensión. Una gran parte del material elaborado para la enseñanza y la práctica de la intercomprensión es gratuito y está disponible en internet, así como el costo de los manuales, el cual es relativamente asequible. Hechos que nos facilitan de gran forma su difusión y la promoción de esta práctica de comunicación. Es importante aprovechar espacios como asociaciones, proyectos de extensión universitaria para elaborar y desarrollar propuestas didácticas plurilingües ya que acceso al aprendizaje de lenguas está limitado a un sector de la población y los cursos de lenguas tienen un costo que limita el acceso para una gran parte de ella. La intercomprensión se puede ver como propuesta de aprendizaje de lenguas económicamente viable, equitativo y culturalmente muy enriquecedora (el coste de material es bajo, hay buen material disponible, se aprenden varias lenguas en simultaneidad y el tiempo de aprendizaje es menor; aparte de que la motivación del aprendiente se potencia frente a la posibilidad de observar el éxito de su aprendizaje y comprensión). Animar talleres y sesiones de intercomprensión no resulta muy complejo, y existen programas de formación gratuitos para formadores, como es el caso de “Galapro”, que pueden dar un soporte teórico para poder elaborar material y propuestas didácticas. Este tipo de iniciativas, como el caso de INTERLAT o "Teatro-Lingua", surgieron como propuestas gratuitas y tuvieron gran acogida en una comunidad universitaria, ya que el

proceso de aprendizaje de lenguas es un proceso de formación permanente y se puede realizar en cualquier etapa de nuestra vida. Por otro lado, aprender a comprender nuevos idiomas, lenguajes, es siempre una experiencia enriquecedora, además de proporcionarnos un conocimiento: hablar otras lenguas nos abre nuevos horizontes, nos permite acceder a una nueva realidad y conocer otras culturas y formas de ver el mundo.

3. Espacios de cooperación: la importancia (y utilidad) de adoptar la IC.

La utopía de la "lengua perfecta" o universal, como la desarrolla Umberto Eco en su obra *La Ricerca della lingua perfetta nella cultura Europea*, no es únicamente propia de la cultura europea. Para este autor, el tema de la confusión de las lenguas y la tentativa de remediar los diferentes procesos de comunicación a través de diferentes medios ha atravesado la historia de todas las culturas. La necesidad de crear, reinventar un lenguaje común para toda la humanidad data de más de dos mil años y aún hoy en día este tema continúa siendo objeto de debate y reflexión.

Es interesante observar cómo después de un largo proceso de constitución de Estados-nación delimitados y diferenciados por una identidad, lenguas, fronteras, comienzan a desarrollarse y a generarse espacios y bloques de cooperación e integración económica, política y social. Es así como fue el caso a principios de los años noventa que se consolidó la Unión Europea y la Unión Económica Europea fruto de otros tratados y acuerdos existente anteriormente. Dentro de la consolidación y la construcción de estos espacios supranacionales, la lengua y las políticas lingüísticas son de gran importancia, ya que en esos contextos de dinámicas, de identidad, de conflicto, de frontera, de distinción, se revelan a nivel supranacional. Según explica Graciela Barrios "*Los procesos de integración regional requieren de instrumentos para su consolidación, del mismo modo como los requerían los Estados nacionales con la misma finalidad. La lengua, referente primordial para la cristalización de identidades, se presenta una vez más como un instrumento válido para avanzar en la construcción, en este caso, de una cultura de globalización*" (Barrios, 2007).

Nos preguntamos entonces, en esa cultura de globalización y de espacios comunes, cuáles serán las opciones lingüísticas para la construcción de la comunicación y del contacto equitativo, ético y respetuoso de la diversidad cultural y lingüística. Varios autores estudian estos procesos en diferentes espacios geográficos de cooperación e integración (Calvet, Eco, Grin, Hamel, Müller de Oliveira) y apuntan hacia diversas posibilidades y análisis de estas situaciones lingüísticas y políticas que podrán ser desarrolladas en un estudio comparativo más especializado en el área. En el caso de este trabajo, nos interesamos particularmente en el plurilingüismo y a la intercomprensión como posibles opciones de comunicación, interacción e integración. Por ejemplo, desde el principio, los postulados de la Unión Europea están direccionados hacia la diversidad lingüística y cultural. En esa Europa multicultural y multilingüe, construida bajo la ambición de humanización, sobre la base del respeto mutuo, de tolerancia, de solidaridad y de paz, la comunicación internacional y el aprendizaje de lenguas se convierte en una herramienta indispensable para la consolidación de un proyecto de unificación. Sin olvidar que el inglés ha sido muy importante y ha ejercido un papel

preponderante como lengua de comunicación internacional en este espacio, la Unión Europea invierte una gran cantidad de sus recursos en promover el plurilingüismo de todos los ciudadanos europeos. Asimismo, espacios como el de Mercosur también comienzan poco a poco a invertir en la diversificación lingüística al integrar y reconocer cada vez más la importancia y la enseñanza de lenguas (no sólo las lenguas nacionales), en los países que integran estos espacios. Es así como desarrollar un repertorio lingüístico y comunicativo en cuanto espacio abierto a la diversidad lingüística, el cual debe apoyarse sobre un proceso que implique la voluntad y la finalidad de comprender al otro y, de esta manera, forjar un espacio de comunicación, respeto e integración.

Según indica Louis-Jean Calvet acerca del plurilingüismo, después de esbozar las dificultades, los conflictos y las dinámicas que puede crear la implantación de una política plurilingüe: *"podemos pensar, o esperar, que el plurilingüismo, por la pluralidad y la diversidad que pone en evidencia, por la coexistencia que impone y por los intercambios que permite puede ser un factor de participación, de convivencia, de apertura hacia los demás"*. (Calvet, 2001)

Dentro de un propuesta de promoción del plurilingüismo, es necesario plantearse el lugar que tiene la enseñanza-aprendizaje de lenguas; Isabel Alarção comenta en esta línea que *"dans l'état actuel de la didactiques des langues, on pourrait affirmer que le plurilinguisme est une compétence linguistique et communication qui soutient l'un des valeurs de l'interaction humaine: L'intercompréhension¹⁴"*. La intercomprensión permite instalar un intercambio directo, plurilingüe y respetuoso de la forma de pensar y de la cultura de cada interlocutor. Para François Grin, la intercomprensión potencializa las competencias de comunicación en dirección del respeto de la diversidad, que garantiza, a la vez, el plurilingüismo de las sociedades y la armonía de las relaciones individuales. (Conti & Grin, 2008:75)

Es así como a través de todo nuestro análisis y propuestas expuestas en nuestro artículo hemos de observar que este enfoque metodológico, además de promover el plurilingüismo, se convierte también en una herramienta que podría contribuir al proceso de integración y de adquisición progresivo de varias lenguas. Actualmente, la mayor parte de los currículos incluyen un nuevo objetivo: no solo aprender la lengua, sino aprender a aprender, aprender nuevas formas de ver el mundo, aprender a convivir, a entendernos y aceptar las diferencias que constituyen la riqueza de nuestra América Latina.

BIBLIOGRAFÍA

BARRIOS, G. *"Diversidad lingüística y globalización: políticas lingüísticas y discursos sobre la lengua"*. En: Actas del III Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas. Núcleo Educación para la Integración. Asociación de Universidades Grupo Montevideo. Córdoba, UNC / AUGM.31-40, 2010.

CALVET, L.J. *"Identité et plurilinguisme in Trois espaces linguistiques face aux défis de la mondialisation"* Paris, 20 - 21 mars 2001.

CARULLO, A.M. “*Manual InterRom, intercomprensión en Lenguas Romanes. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe*”. Universidad Nacional de Córdoba, 2007.

CASTAGNE, E. 2007 (coord.), *Les Enjeux de l'intercompréhension*, Eric Castagne (coord.), Editions et Presses Universitaires de REims (EPURE), 2007

CHAVEZ, C. “*La compréhension orale d'un document vidéo dans le cadre de l'intercompréhension de langues voisines. Étude de cas*” in Synergies Chili n° 8. Ed. Gerflint, 2012

CHAVEZ, C. Mémoire de recherche “*L'activité de compréhension orale en langues voisines. Analyses de la compréhension d'un document audio-visuel en espagnol du Chili par des jeunes francophones*”. Bajo la dirección de M. Christian DEGACHE. Master en Ciencias del Lenguaje especialidad DILIPEM, Université Stendhal-Grenoble III, Francia. 2012

CONTI, V. & GRIN, F. “*S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension*” Ed, Georg, Genève, 2008.

DAKHLIA, J. “*Lingua Franca*”. Paris, Ed Actes Sud, 2008.

DO CUOTO, H.H. “*A língua franca mediterrânea : histórico, textos e interpretação*” Oficina Editorial, Instituto de Letras UnB, 2002

ERAZO, A. & MUÑOZ, T., Mémoire de recherche: « *L'Introduction à l'intercompréhension en langues romanes à travers l'expérience des ateliers* », dir. Nicole POTEAU, Master en didactiques de langues étrangères et secondes spécialité : Conseiller, formateur multilingue, Université de Strasbourg, année 2009-2010 .

GARRIDO, J. “*Lengua y globalización: inglés global y español pluricéntrico*”. Historia y Comunicación Social, Norteamérica, 15, dic. 2010. Disponible en: <<http://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS1010110063A/18696>>. Fecha de acceso: 13 oct. 2013).

GRADDOL, D. “*The future of English?*” 1997, Londres: British Council. http://www.ocolclo.gc.ca/docs/f/Future_of_English.pdf (1.09.2010)

MAREP “*Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas*”. Dirigido por Michel Candelier, Centre européen pour les langues vivantes, Ed. Consejo de Europa, 2007.

MCRL “*Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: enseñar, aprender, evaluar*”. Consejo de Europa, 2002

MEIRIEU, P. “*Théâtre et transmission*” 2004 disponible en : <http://www.meirieu.com/ARTICLES/THEATRE%20ET%20TRANSMISSION.pdf>

MEISSNER F.J. “*EuroComRom - Les sept tamis: lire en langues romanes dès le départ*”. Aachen, Ed. EuroCom, 2004.

MORENO P., TASSARA G., VILLALÓN C. “Formación para el pluri-multilingüismo” in Synergies CHILI nº 7 – 2011. Pags. 21-75

PÉREZ GUTIÉRREZ, M. “La dramatización como recurso clave de enseñanza y adquisición de las lenguas”. Revista electrónica internacional Glosas Didácticas, Otoño 2004, disponible en: <http://www.um.es/glosasdidacticas/doc-es/GD12/04mapegu.pdf>

STEGER, M. “Globalization. A very short introduction” 2nd edition Oxford. Oxford University Press. 2009

TASSARA, G. & MORENO, P. “Manual INTERLAT. Comprensión escrita en portugués, español y francés” Ed. Universitarias de Valparaíso, 2007.

TOST M. “Les approches plurielles: un nouveau paradigme pour l’enseignement-apprentissage des langues. Expériences européennes et latino-américaines dans le domaine de l’intercompréhension” in Synergie Chili nº6 - 2010. Pags. 47 - 57

VILLALÓN, C. “Presentación evaluativa de un Seminario de formación en intercomprensión de lenguas en Valparaíso” in Synergies Chili nº 6, Ed. Gerflint, 2010.

VILLALÓN, C., TASSARA, G., MORENO, P. “La intercomprensión entre lenguas latinas en las políticas educacionales: el caso de Chile” in L’intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes. Union Latine, 2011

Notas

¹Una persona puede pasar por plurilingüe si ella logra comunicar en, a lo menos, dos lenguas extranjeras fuera de su lengua materna

² ...de un nuevo enfoque de E/A de lenguas fundado en una adaptación más precisa a las necesidades de los aprendientes en función de los contextos y situaciones de aprendizaje y, [...] en la disociación de los objetivos específicos de enseñanza.

³ ...en el modelo clásico de enseñanza de lenguas extranjeras, el objeto implícito [...] ha sido siempre el de pretender que el estudiante, al final de su recorrido de aprendizaje, tenga un dominio equilibrado y armónico de las cuatro competencias de base [...] y un nivel similar, en teoría, al de un locutor nativo...

⁴ <http://eurocomprehension.eu/rom/indexrom.htm>

⁵ www.galanet.eu

⁶ <http://www.galapro.eu/?language=POR+ENG+FRA+ESP+ITA>

⁷ http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires_romans

⁸ <http://www.eurom5.com/home-es>

⁹ <http://www.eurom5.com/p/materiale-es/Materiale>

¹⁰ http://www.euro-mania.eu/index.php?option=com_frontpage&Itemid=1

¹¹ <http://miriadi.net>

¹² Sesiones para docentes e investigadores de francés, lengua extranjera, de América Latina.

¹³ <http://sitios.upla.cl/contenidos/2010/10/06/un-desafio-global-el-aprendizaje-simultaneo-de-idiomas/>

¹⁴ “...en el estado actual de las didácticas de lenguas, podríamos afirmar que el plurilingüismo es una competencia lingüística y de comunicación que apoya uno de los valores de la interacción humana: la Intercomprensión...”